

## ETHIOPIAN ORTHODOX OLD TESTAMENT

This is an analysis of the Ethiopian Orthodox Septuagint Bible published in Amharic. The AMHLXX project which was published in February 2008.

Items in **blue** are books which are deuterocanonical and found in Protestant Apocryphas or Catholic Bibles. Items in **red** are books which are unique in the Ethiopian tradition.

Book order	Ethiopian name	English name	Also called	Chapters	Correct Paratext code	New in Paratext 7.1
1	Creation	Genesis		1-50	GEN	
2	Procession	Exodus		1-40	EXO	
3	Levites	Leviticus		1-27	LEV	
4	Numbers	Numbers		1-36	NUM	
5	Law Repeated	Deuteronomy		1-34	DEU	
6	Joshua	Joshua		1-24	JOS	
7	Judges	Judges		1-21	JDG	
8	Ruth	Ruth		1-4	RUT	
9	1 Samuel	1 Samuel	1 Kings	1-31	1SA	
10	2 Samuel	2 Samuel	2 Kings	1-24	2SA	
11	1 Kings	1 Kings	3 Kings	1-22	1KI	
12	2 Kings	2 Kings	4 Kings	1-25	2KI	
13	1 Paralipomenon	1 Chronicles		1-29	1CH	
14	2 Paralipomenon <sup>1</sup>	2 Chronicles		1-36	2CH	
<b>15</b>	<b>Division</b>	<b>Jubilees</b>		<b>1-34</b>	<b>JUB</b>	<b>JUB</b>
<b>16</b>	<b>Enoch</b>	<b>Enoch Apocalypse</b>	<b>1 Enoch</b>	<b>1-42</b>	<b>ENO</b>	<b>ENO</b>
17	Ezra	Ezra	Hebrew Ezra	1-10	EZR	
18	Nehemiah	Nehemiah		1-13	NEH	
<b>19</b>	<b>Ezra Sutuel (Shealtiel)<sup>2</sup></b>	<b>Ezra Apocalypse</b>		<b>1-13</b>	<b>EZA</b>	<b>EZA</b>
20	2nd Ezra	1 Esdras	Greek Ezra	1-9	1ES	
21	Tobit	Tobit		1-14	TOB	
22	Judith	Judith		1-16	JDT	
23	Esther <sup>3</sup>	Esther (Greek)	Greek Eshter	1-11	ESG	
<b>24</b>	<b>1 Meqabyan</b>	<b>1 Meqabyan</b>		<b>1-36</b>	<b>1MQ</b>	<b>1MQ</b>
<b>25</b>	<b>2 Meqabyan</b>	<b>2 Meqabyan</b>		<b>1-20</b>	<b>2MQ</b>	<b>2MQ</b>
<b>26</b>	<b>3 Meqabyan</b>	<b>3 Meqabyan</b>		<b>1-10</b>	<b>3MQ</b>	<b>3MQ</b>
27	Job	Job		1-42	JOB	
28	Songs of David <sup>4</sup>	Psalms		1-151	PSA	

<sup>1</sup> 2 CHRONICLES: Includes the Prayer of Manasseh, included in Protestant Apocryphas, which uses Paratext code MAN

<sup>2</sup> EZRA APOCALYPSE: The Ezra Apocalypse is also found in the Syriac and Armenian traditions; it corresponds to the chapters 3-14 of Latin Esdras (2ES) without the Latin Prologue (5EZ) or Latin Epilogue (6EZ)

<sup>3</sup> ESTHER: Includes the Greek additions to Esther, often separated as Additions to Esther in Protestant Apocryphas or printed as Greek Esther in the Deuterocanon, using Paratext code ESG

<sup>4</sup> PSALMS: Includes the 151<sup>st</sup> Psalm as an appendix; other Orthodox Bibles also include the 151<sup>st</sup> Psalm which uses Paratext code PS2

## ETHIOPIAN ORTHODOX OLD TESTAMENT

29	Examples	Proverbs 1-24		1-24	PRO	
30	<b>Reproof</b>	<b>Proverbs 25-31</b>		<b>1-6</b>	<b>REP</b>	<b>REP</b>
31	Wisdom	Wisdom of Solomon		1-19	WIS	
32	Circling	Ecclesiastes	Qoholeth	1-12	ECC	
33	Song of Solomon	Song of Songs		1-8	SNG	
34	Sirach	Sirach	Ecclesiasticus	1-51	SIR	
35	Isaiah	Isaiah		1-66	ISA	
36	Jeremiah	Jeremiah		1-52	JER	
37	Baruch	Baruch		1-5	BAR	
38	Lamentations of Jeremiah	Lamentations		1-5	LAM	
39	Rest of Jeremiah	Letter of Jeremiah		1-1	LJE	
40	<b>Rest of Baruch</b>	<b>Paralipomenon of Jeremiah</b>	<b>4 Baruch</b>	<b>2-6</b>	<b>4BA</b>	<b>4BA</b>
41	Ezekiel	Ezekiel		1-48	EZK	
42	Daniel <sup>5</sup>	Daniel (Greek)	Greek Daniel	1-14	DAG	DAG
	The Minor Prophets <sup>6</sup>					
43	Hosea	Hosea		1-14	HOS	
44	Amos	Amos		1-9	AMO	
45	Micah	Micah		1-7	MIC	
46	Joel	Joel		1-3	JOL	
47	Obadiah	Obadiah		1	OBA	
48	Jonah	Jonah		1-4	JON	
49	Nahum	Nahum		1-3	NAM	
50	Habakkuk	Habakkuk		1-3	HAB	
51	Zephaniah	Zephaniah		1-3	ZEP	
52	Haggai	Haggai		1-2	HAG	
53	Zechariah	Zechariah		1-14	ZEC	
54	Malachi	Malachi		1-4	MAL	

**The books which are in the KJV Apocrypha are:**

Prayer of Manasseh (MAN), Esdras (1ES), Tobit (TOB), Judith (JDT), additions to Esther (ESG), Wisdom of Solomon (WIS), Sirach (SIR), Baruch (BAR), Letter of Jeremiah (LJE), additions to Daniel (S3Y, BEL & SUS)

**Unique books:**

in the Oriental Orthodox tradition: Ezra Apocalypse

in Ethiopia: Enoch, Jubilees, Reproof, 1-3 Meqabyan, Rest of Baruch (4 Baruch)

Neil Rees

British & Foreign Bible Society

22<sup>nd</sup> March 2011

<sup>5</sup> DANIEL: Includes the Greek additions to Daniel, separated as Song of the Three Young Men, (S3Y), Bel & the Dragon (BEL), and Susanna (SUS) in Protestant Apocryphas

<sup>6</sup> MINOR PROPHETS: The Minor Prophets in the Ethiopian Bibles from Hosea to Nahum are ordered according to the Septuagint and do not follow the Tanakh order used in Catholic and Western Protestant Bibles (i.e. Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Zechariah, Malachi).